

สรุปและขอเสนอแนะ

๒.๑ สรุป

การวิจัยเรื่องนี้จะศึกษาความสำคัญของการแปลและหนังสือแปล ความเจริญก้าวหน้าของการแปลในต่างประเทศ ความเป็นมาของหนังสือแปลในประเทศไทย และสภาพการแปลของไทยในปัจจุบัน ในการยกย่อง ผู้วิจัยให้หนังสือพิมพ์ เอกสาร วารสาร ทั้งในประเทศและต่างประเทศ หนังสือจากห้องสมุดมหาวิทยาลัย ห้องสมุดเอกชน และสมาคม และต้นฉบับตัวเขียนจากหอสมุดแห่งชาติ นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ติดตามหนังสือแปลจากแหล่งผลิตในนครหลวงกรุงเทพมหานคร และใช้แบบสอบถามสัมภาษณ์ผู้แปลในปัจจุบัน ๕๒ คน รวมทั้งศึกษาข้อมูลเกี่ยวกับการแปลจากผู้ที่เกี่ยวข้องในการผลิตหนังสือแปล ๑๕ คน

ผลการวิจัยปรากฏว่า หนังสือแปลในประเทศไทยมีมาประมาณ ๕๐๐ ปีมาแล้ว สมัยแรก ๆ พระมหากษัตริย์โปรดเกล้าฯ ให้ผู้มีความรู้แปล ทอมราชสมัยพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ปรากฏว่าเริ่มมีผู้สนใจแปลหนังสือภาษาตะวันตก นับเป็นการเริ่มต้นของการแปลในสมัยปัจจุบัน การแปลในรัชสมัยพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว เจริญสูงสุดในประวัติการแปลของประเทศไทย มีการแปลบทละครและวรรณกรรมสาขาอื่น มากขึ้น

ผู้แปลในปัจจุบันร้อยละ ๕๕ เป็นข้าราชการและอาจารย์ในสถาบันอุดมศึกษา จากจำนวนหนังสือแปลทั้งหมดประมาณ ๑,๓๐๐ รายการ ปรากฏว่าผู้แปลใช้ต้นฉบับภาษาอังกฤษ ร้อยละ ๕๕ ต้นฉบับภาษาจีน ชาติ ฝรั่งเศส และภาษาอื่น ๆ ร้อยละ ๑๕ ระหว่าง พ.ศ. ๒๕๐๕ ถึง พ.ศ. ๒๕๐๘ มีการพิมพ์หนังสือแปลมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ ๓๔.๑๕ และระหว่าง พ.ศ. ๒๔๘๕ ถึง พ.ศ. ๒๔๘๘ มีการพิมพ์น้อยที่สุด คิดร้อยละ ๐.๓๓ หนังสือนวนิยายแปลมีจำนวนมากที่สุด คิดเป็นร้อยละ ๔๔ หนังสือแปลวิชาการในระยะหลังมีแนวโน้มสูงขึ้น

การศึกษาริชัยเรื่องนี้พบปัญหาที่สำคัญเกี่ยวกับการแปลและหนังสือแปลในประเทศไทย
สรุปได้ดังนี้

๑. ขาดแหล่งกลางในการรวบรวมหนังสือแปล
๒. การผลิตหนังสือแปลทางคานวิชาการส่วนมากหน่วยราชการเป็นผู้จัดพิมพ์จำหน่าย
แต่จำนวนผลิตได้เพียงร้อยละ ๕.๘๕ เพราะขาดแคลนเงินทุนในการจัดพิมพ์
๓. ขาดนักวิชาการสาขาวิชาเฉพาะ เช่นผู้แปลภาษาต่าง ๆ และวิทยาศาสตร์
บางสาขา เช่น ฟิสิกส์ เป็นต้น
๔. ขาดการประชาสัมพันธ์ และแหล่งจำหน่ายไม่แพร่หลาย

๒.๒ ขวเสน่ดแณะ

๒.๒.๑ การให้หอดสมุกแห่งชาติเป็นแหล่งรวมหนังสือแปลของประเทศ

๒.๒.๒ การจะส่งเสริมให้มีสมาคมการแปล โดยขอความช่วยเหลือจากสหพันธ์นักแปลระหว่างชาติ และมูลนิธิต่าง ๆ ในระยะแรก เพื่อให้สมาคมสามารถดำเนินกิจการได้เองในโอกาสต่อไป จัดหาเงินทุนหมุนเวียนและเงินทุนที่จะเก็บผลประโยชน์ประจำ เพื่อจะสามารถดำเนินงานดังต่อไปนี้

ก. คานวิชาการ

๑. ส่งเสริมผู้แปลโดยทั่วไป จัดทำทำเนียบนามผู้แปลและหน่วยงานแปล
๒. จัดทำสหบัตรงาน แปลวรรณกรรมเป็นภาษาไทย เพื่อตรวจสอบไม่ให้เกิดการแปลซ้ำ
๓. วางนโยบายการแปลระดับชาติร่วมกับหน่วยงานแปลทั้งของราชการและเอกชน
๔. จัดทำกรรมวิธีและสาระสังเขปงานแปลวรรณกรรม
๕. ออกวารสารงานแปล จัดให้มีการวิจารณ์หนังสือแปลในวารสาร นิตยสาร และหนังสือพิมพ์ที่จำหน่ายแพร่หลายทั่วราชอาณาจักร
๖. กำหนดอัตราค่าแปลให้มีมาตรฐาน

ข. คานธุรกิจ

๑. คิดควในการขอลิขสิทธิ์การแปล
๒. คิดควสำนักพิมพ์ในการให้ค่าแปลและการจัดพิมพ์
๓. จัดหาเงินทุนหมุนเวียนในการจัดพิมพ์และจำหน่ายหนังสือแปล

๒.๒.๓ การผลิตหนังสือแปล

ก. หน่วยราชการ

หน่วยราชการที่มีหน้าที่เกี่ยวแก่การผลิตหนังสือแปล ควรจัดวางโครงการแปลหนังสือระยะยาว เพื่อสะดวกแก่การจัดสรรงบประมาณในการใช้จ่ายดังนี้

๑. ค่าแปล
๒. ค่าจัดพิมพ์จำหน่ายและค่าโฆษณา

ข. องค์กรและสมาคม

องค์กรและสมาคมที่มีวัตถุประสงค์เพื่อเผยแพร่วิชาการโดยเฉพาะ ควรจะได้รับความช่วยเหลือจากรัฐบาลในกรณีต่อไปนี้

๑. เงินอุดหนุนค่าจัดพิมพ์วารสารเผยแพร่แก่สมาชิก
๒. เงินอุดหนุนในการจัดแปลและจัดพิมพ์ตำราวิชาการในสาขาซึ่งกำลังขาดแคลนอยู่ในปัจจุบัน

ค. สำนักพิมพ์เอกชน

๑. ให้สมาคมการแปลกำหนดมาตรฐานการจัดพิมพ์และราคาจำหน่ายหนังสือแปล
๒. สำนักพิมพ์เอกชนที่จัดพิมพ์หนังสือแปลควรเป็นสมาชิกสมาคมการแปล

๒.๒.๔ การจำหน่ายหนังสือแปล

ก. ควรมีแหล่งกลางจำหน่ายหนังสือดังนี้

๑. โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี อาจปรับปรุงเพื่อเป็นแหล่งกลางจำหน่ายหนังสือหนังสือแปลและสิ่งพิมพ์รัฐบาลทุกประเภท
๒. สมาคมการแปลอาจมีสถานที่จำหน่ายหนังสือแปลทั้งของหน่วยราชการและเอกชนทั่วไป

ข. แหล่งจำหน่ายย่อย

๑. ศูนย์การค้าและการบันเทิง ควรมีร้านจำหน่ายหนังสือแปลและหนังสือใหม่
๒. สถานศึกษา ควรจัดให้มีร้านหนังสือ เพื่อจำหน่ายหนังสือแปลและตำราวิชาการ สาขาต่าง ๆ
๓. ตัวแทนในส่วนภูมิภาค ควรมีตัวแทนจำหน่ายทุกจังหวัด

๒.๒.๕ การประชาสัมพันธ์

- ก. การโฆษณาหนังสือแปลที่ออกใหม่ทางโทรทัศน์ จัดเป็นรายการ "แจ้งข่าวความรู้ประจำวัน" ให้โทรทัศน์มีรายการเกี่ยวกับหนังสือออกใหม่ด้วย
- ข. การโฆษณาในวารสาร นิตยสาร ขาวราชการ และหนังสือพิมพ์
- ค. ควรมีสรุปข่าวการแปลแจ้งให้ประชาชนทราบเป็นระยะ ๆ ในรายการ "แจ้งข่าวความรู้ประจำวัน" ประมาณเดือนละครั้ง

๒.๒.๖ สถาบัน

ก. หอสมุด

๑. ควรเสนอเรื่องแปลในสาขาที่ขาดแคลนแก่สมาคมการแปล
๒. จัดให้มีบริการแปลในระดับอุดมศึกษา หอสมุดมหาวิทยาลัยควรจะเป็นตัวแทนติดต่อกับแผนกบริการแปลของศูนย์เอกสารการวิจัย สำนักงานสภาวิจัยแห่งชาติ

ข. มหาวิทยาลัย

๑. มหาวิทยาลัยที่มีหลักสูตรวิชาแปล ควรส่งเสริมนิสิตนักศึกษาในวิชานี้
๒. ควรมีเงินทุนสำหรับงานแปลวรรณกรรมในสาขาวิชาที่ยังขาดแคลนให้มากขึ้น.